



# 十二属相比赛

The Great  
Zodiac Race



## 剧情介绍

《十二属相比赛》\* 是一则神话，讲述了玉皇大帝为了在人间制定时间而举行比赛选拔十二种动物作属相的故事。老鼠凭借着“机智”，在这场比赛中获得了第一名。

**玉帝：**也称玉皇大帝，众神的统治者。

**平民甲**

**平民乙**

**小猫**

**老鼠**

**老牛**

**解说员甲**

**解说员乙**



## 人物介绍



\* 该剧本改编自 Chloe Whitehouse 同名英文作品。



Dì-yī chǎng Zài huángōng lǐ  
第一 场 在 皇 宫 里



Yùdi: Gè wèi jīntiān lái yǒu shénme shì?

玉帝: 各位今天来有什么事?

Píngmín jiǎ: Huángshàng, wǒmen yǒu yí gè wèntí.

平民甲: 皇上, 我们有一个问题。

Píngmín yī: Xǔduō nián lái, wǒmen yòngle bùtóng de fāngfǎ jìlù

平民乙: 许多年来, 我们用了不同的方法记录

季节变化。

Yùdi: Shì a, nǐmen jìlùle tiānqì de biànhuà huākāi-yèluò

玉帝: 是啊, 你们记录了天气的变化、花开叶落

的时间。

Píngmín jiǎ: Hái yǒu zhòuyè de shíjiān biànhuà. Zhèxiē wǒmen dōu

平民甲: 还有昼夜的时间变化。这些我们都

记录了。

Píngmín yī: Dànshì zhèxiē shíjiān jìlù dōu bù zhǔnquè. Zěnme cái

平民乙: 但是这些时间记录都不准确。怎么才能

记住一些特别的日子呢?

Yùdi: Bǐrú jiārén de shēng rì huò jié rì? Hǎo — nǐ jiēzhe

玉帝: 比如家人的生日或节日? 好——你接着

说吧。

Píngmín jiǎ: Wǒmen yǐqián yìzhí zài jìlù bùtóng jìjié zhōng

平民甲: 我们以前一直在记录不同季节中

天气、树木和昼夜的变化, 但时间都不准确。

Píngmín yī: Wǒmen xiǎng zhǔnquè de jìlù sì gè jìjié kāishǐ hé

平民乙: 我们想准确地记录四个季节开始和

结束的时间。

Yùdi: Wǒ yě yìzhí zài xiǎng zhègè wèntí.

玉帝: 我也一直在想这个问题。

Píngmín jiǎ: Huángshàng, nín néng bāngzhù wǒmen ma?

平民甲: 皇上, 您能帮助我们吗?

Píngmín yī: Wǒmen jiāng bùshènggǎnjī.

平民乙: 我们将不胜感激。

Yùdi: Wǒ xiǎng jǔxíng yí cì dù hé hé bǐsài. Búguò, yào xiǎng

玉帝: 我想举行一次渡河比赛。不过, 要想

顺利渡河可不容易啊!

Píngmín jiǎ: Wǒ yào cānjiā! Wǒ xiànzài jiù qù zhǔnbèi!

平民甲: 我要参加! 我现在就去准备!

Yùdi: Tīng wǒ shuōwán! Zhè cì bǐsài zhǐyǒu dòngwù cái néng

玉帝: 听我说完! 这次比赛只有动物才能

※1. 各位 gè wèi everybody

2. 皇上 huángshàng  
emperor

※3. 记录 jìlù to take notes

4. 季节 jìjié season

※5. 变化 biànhuà change

6. 叶 yè leaf

7. 落 luò to fall

8. 昼夜 zhòuyè day and night

9. 树木 shùmù tree

※10. 开始 kāishǐ beginning,  
starting

※11. 结束 jiéshù end

12. 将 jiāng to be going  
to, will

13. 不胜感激 bùshènggǎnjī  
thank you very much

14. 渡河 dùhé to cross the  
river

※15. 比赛 bǐsài match,  
contest, race

16. 可 kě so (emphasis)

※17. 容易 róngyì easy

※18. 只有 zhǐyǒu only if

cānjiā!

参加!

Píngmín yǐ: Zhè tài yǒu yìsī le! Wǒ yào gàosu wǒ de dòngwù

平民乙: 这太有意思了! 我要告诉我的动物

péngyoumen, ràng tāmen dōu lái cānjiā bǐsài!

朋友们, 让他们都来参加比赛!

Yùdì: Wǒ yào jiǎnglì bǐsài de qián shí'èr míng, yòng tāmen de

玉帝: 我要奖励比赛的前十二名, 用他们的

míngzi lái mìngmíng niánfèn!

名字来命名年份!

Di-èr chǎng Zài nóngchǎng lǐ  
第二场 在农场里



Xiǎo māo: Shǔ lǎodì, niú lǎogē! Gàosu nǐmen yí gè hǎo xiāoxi!

小猫: 鼠老弟、牛老哥! 告诉你们一个好消息!

Lǎoshǔ: Kuài shuō, shénme hǎo xiāoxi?

老鼠: 快说, 什么好消息?

Xiǎo māo: Huángshàng yào jǔxíng yí chǎng dòngwù dù hé bǐsài! Yòng

小猫: 皇上要举行一场动物渡河比赛! 用

qián shí'èr míng de míngzi lái mìngmíng niánfèn.

前十二名的名字来命名年份。

Lǎoniú: Xiǎo māo, niánfèn shì shénme yìsī?

老牛: 小猫, 年份是什么意思?

Xiǎo māo: Chūnxiàqiūdōng sì gè jìjié jiù shì yí nián, "nián" shì

小猫: 春夏秋冬四个季节就是一年, “年”是

yònglái jìlù shíjiān de.

用来记录时间的。

Lǎoshǔ: Wā! Rúguó néng yòng zìjǐ de míngzi lái mìngmíng yí gè

老鼠: 哇! 如果能用自己的名字来命名一个

niánfèn, nà jiù tài róngxìng le!

年份, 那就太荣幸了!

Lǎoniú: Wǒ bù cōngmíng, dànshì wǒ hěn qiángzhuàng! Wǒ yíding néng

老牛: 我不聪明, 但是我很强壮! 我一定能

dé dì-yī míng, yòng wǒ de míngzi lái mìngmíng dì-yī gè niánfèn!

得第一名, 用我的名字来命名第一个年份!

Xiǎo māo: Nǐmen xiǎng de dōu tǐng hǎo! Búguò yǒu yí gè nántí,

小猫: 你们想得都挺好! 不过有一个难题,

wǒmen bìxū yóuguò nà tiáo dà hé.

我们必须游过那条大河。

Lǎoshǔ: Wǒ zhème xiǎo, hé nàme kuān, wǒ kěndìng huì yānsǐ de!

老鼠: 我这么小, 河那么宽, 我肯定会淹死的!

Xiǎo māo: (Māo bǎ lǎoshǔ jiàodào yíbiān qièqiè-sīyǔ.) Shǔ lǎodì,

小猫: (猫把老鼠叫到一边窃窃私语。)鼠老弟,

wǒ yǒu yí gè xiǎngfǎ. Wǒmen kěyǐ ràng lǎo niú bāngzhù wǒmen

我有一个想法。我们可以让老牛帮助我们

guò hé.

过河。

Lǎoshǔ: Tā zěnmē bāngzhù wǒmen?

老鼠: 他怎么帮助我们?

19. 奖励 jǐnglì to award

20. 命名 mìngmíng to name  
(sb. or sth.)

21. 年份 niánfèn year

22. 鼠 shǔ mouse, rat

※23. 牛 niú cow, ox

※24. 消息 xiāoxi news

25. 哇 wā sound of  
expressing excitement

26. 荣幸 róngxìng to feel  
honoured

27. 聪明 cōngmíng clever

28. 强壮 qiángzhuàng  
strong

※29. 游 yóu to swim

30. 宽 kuān wide

31. 肯定 kěndìng surely

32. 淹 yān to drown

※33. 死 sǐ to die



Xiǎo māo: Ràng tā tuózhe wǒmen guò hé a! Tā nàme qiángzhuàng,

**小猫:** 让他驮着我们过河啊! 他那么强壮,

wǒmen zhème ruòxiǎo, kěndìng méi wèntí.

**老鼠:** 对啊, 老牛那么善良, 我们请他帮忙,

tā kěndìng huì dáying de.

他肯定会答应的。

Xiǎo māo: Nà jiù shìshì ba. Kuài kàn a! Niú lǎogē jīntiān zhēn

**小猫:** 那就试试吧。快看啊! 牛老哥今天真

精神。

Lǎoshǔ: Érqǐe bǐ píngshí gèng qiángzhuàng.

**老鼠:** 而且比平时更强壮。

Lǎo niú: Āiyā, xièxiè èr wèi kuājiǎng!

**老牛:** 哎呀, 谢谢二位夸奖!

Xiǎo māo: Nǐ jīntiān yíding xǐzǎo le, shēnshàng de wèidào zhēn ...

**小猫:** 你今天一定洗澡了, 身上的味道真……

(Tā qù wén niú de wèidào, bèi èchòu suǒ zhènjīng, dàn háishi zhuāngzhe méiyǒu

wéndào zhè gū chòuwèi.)

……**够劲儿。**

Lǎoshǔ: Duì, gòujīnr! Nǐ nàme yǒujīnr, yíding shì shìjiè

**老鼠:** 对, 够劲儿! 你那么有劲儿, 一定是世界

上最强壮的动物。

Lǎo niú: Āiyā, cónglái méi rén zhème kuājiǎngguo wǒ a!

**老牛:** 哎呀, 从来没人这么夸奖过我啊!

Xiǎo māo: Niú lǎogē, gēn nǐ yì bǐ, wǒmen jiù tài ruòxiǎo le.

**小猫:** 牛老哥, 跟你一比, 我们就太弱小了。

Lǎoshǔ: Shì a, wǒmen kěndìng guò bu liǎo nà tiáo hé! Bù néng

**老鼠:** 是啊, 我们肯定过不了那条河! 不能

参加比赛, 真是太难过了。

Lǎo niú: Bié kū, bié kū, xiǎo lǎoshǔ, zánmen yìqǐ xiǎng bànfǎ!

**老牛:** 别哭、别哭, 小老鼠, 咱们一起想办法!

Xiǎo māo: Rúguǒ yǒu rén yuànyì bāngzhù wǒmen...

**小猫:** 如果有人愿意帮助我们……

Lǎoshǔ: Tuózhe wǒmen ... (Zhè shíhòu yǒu yí gè tíngdùn, tāmen

děngdàizhe niú tígōng bāngzhù. Tāmen dīngzhe niú, gěi tā ànshì.)

等待着牛提供帮助。他们盯着牛, 给他暗示。)

Lǎo niú: Shì shuō wǒ ma? Méi wèntí, wǒ bāngzhù nǐmen.

**老牛:** 是说我吗? 没问题, 我帮助你们。

Xiǎo māo hé lǎoshǔ: Tài hǎo le, xièxiè nǐ, niú lǎogē!

**小猫和老鼠:** 太好了, 谢谢你, 牛老哥!

Lǎo niú: Búkèqì. Cónglái méiyǒu rén xiàng nǐmen zhèyàng kuājiǎngguo

**老牛:** 不客气。从来没有人像你们这样夸奖过

我, 我一定帮助你们游过那条河。

Suǒyǒu rén: Zǒu, zánmen qù cānjiā bǐsài ba!

**所有人:** 走, 咱们去参加比赛吧!

34. 驮 tuó to carry or bear  
on the back

35. 弱小 ruòxiǎo small and  
weak

36. 善良 shànliáng kind-  
hearted

※37. 精神 jīngshen spirited

38. 哎呀 āiyā expressing  
surprise or amazement

39. 夸奖 kuājiǎng to praise

40. 够劲儿 gòujīnr strong  
(figure of speech: pun)

41. 有劲儿 yǒujīnr strong,  
powerful

※42. 世界 shìjiè world

※43. 从来 cónglái always, all  
the time

Di-sān chǎng  
第三场

Zài qǐpǎoxiàn shàng  
在起跑线上



Jiěshuōyuán jiǎ: Gè wèi guānzhòng, jīntiān shì yí gè jīdòng-rénxīn de rìzi!

日子!

Jiěshuōyuán yǐ: Kàn, chéngqiān-shàngwàn de rén lái dào le zhèlǐ.

Jiěshuōyuán jiǎ: Nimen kàn, huángshang yě lái le. Wǒmen qǐng tā gēn dàjiā shuō jǐ jù huà.

大家说几句话。

Jiěshuōyuán yǐ: Zūnjīng de huángshang, nín rènwéi jīntiān shuí néng huò dé dì-yī míng?

第一名?

Yùdì: Suǒyǒu de dòngwù wǒ dōu fēicháng xǐhuan. Dàn wǒ háishi juéde lóng kěnéng huì huò dé dì-yī míng!

我觉得龙可能会获得第一名!

Jiěshuōyuán jiǎ: Shì de, yīnwèi tā néng fēiguò zhè tiáo hé!

Yùdì: Hái yǒu xiǎo gǒu, tā shì yóuyǒng gāoshǒu, yě huì zài qiánbian.

前边。

Jiěshuōyuán yǐ: Nà duì shuí huì nán yìxiē ne?

Yùdì: Zhèxiē dòngwù li, xiǎo māo hé lǎoshǔ dōu tài ruòxiǎo le, érqiě tāmen yě bú huì yóuyǒng!

而且他们也不会游泳!

Jiěshuōyuán jiǎ: Nín shuō de duì! Bǐsài mǎshàng jiù yào kāishǐ le, ràng wǒmen shimùyídài ba.

让我们拭目以待吧。

Jiěshuōyuán yǐ: Dòngwù men dōu yǐjīng jiùwèi le!

Yùdì: Hǎo! Dàjiā zhǔnbèi hǎo le ma? (Suǒyǒu dòngwù fāchū xīngfèn de shēngyīn.)

一、二、三……开始!

Jiěshuōyuán jiǎ: Dòngwùmen hěn kuài jiù pǎo dào le hé biān!

Jiěshuōyuán yǐ: Lǎohǔ dì-yī gè tiào dào le hé li, jiēzhe shé hé xiǎo gǒu yě tiào le jìnqù.

小狗也跳了进去。

※44. 观众 guānzhòng  
audience

45. 激动人心 jīdòng-rénxīn  
exciting

46. 成千上万 chéngqiān-shàngwàn  
thousands and tens of thousands of

47. 尊敬 zūnjīng  
distinguished, respectable

※48. 龙 lóng dragon

49. 获得 huòdé to win,  
to achieve

※50. 游泳 yóuyǒng swimming

51. 高手 gāoshǒu master

52. 拭目以待 shimùyídài  
to wait and see

53. 就位 jiùwèi on their  
marks

54. 老虎 lǎohǔ tiger

※55. 跳 tiào to jump



Yùdì: Nimen kàn! Lóng zhè shì wǎng nǎr fēi a?  
**玉帝:** 你们看! 龙这是往哪儿飞啊?

Jiěshuōyuán jiǎ: Shì a! Fāngxiàng bú duì a! Tā hǎoxiàng shì qù  
**解说员 甲:** 是啊! 方向不对啊! 他好像是去  
bāngzhù nàbian de cūnmín le.  
帮助那边的村民了。

Jiěshuōyuán yǐ: Kuài kàn, xiǎo gǒu zài gàn shénme ne?  
**解说员 乙:** 快看, 小狗在干什么呢?

Yùdì: Hǎoxiàng shì zài xǐzǎo! Zhège shíhòu xǐ shénme zǎo a!  
**玉帝:** 好像是在洗澡! 这个时候洗什么澡啊!

Jiěshuōyuán jiǎ: Wǒmen kànkàn qítā dòngwù zěnmeyàng le.  
**解说员 甲:** 我们看看其他动物怎么样了。

Jiěshuōyuán yǐ: Xiànzài lǎohǔ lǐngxiān, tā kě zhēn kuài a!  
**解说员 乙:** 现在老虎领先, 他可真快啊!

Yùdì: Tùzi jǐnsuí-qíhòu; Tā fēicháng cōngmíng, tiàozhe shítou  
**玉帝:** 兔子紧随其后; 他非常聪明, 跳着石头  
guò hé.  
过河。

Jiěshuōyuán jiǎ: Lǎo niú zài nàr. Kàn! Tā tuōzhe xiǎo māo hé  
**解说员 甲:** 老牛在那儿。看! 他驮着小猫和  
lǎoshǔ, zhèngzài pīnmìng wǎng qián yóu!  
老鼠, 正在拼命往前游!

Jiěshuōyuán yǐ: Bùhǎo! Lǎohǔ bèi shuǐliú chōngdào le hòubiān!  
**解说员 乙:** 不好! 老虎被水流冲到了后边!

Yùdì: Tùzi yě tíng zài nàlǐ le. Tā qiánbian méiyǒu shítou kě  
**玉帝:** 兔子也停在那里了。他前边没有石头可  
tiào le!  
跳了!

Jiěshuōyuán jiǎ: Xiànzài lǎoniú, xiǎomāo hé lǎoshǔ lǐngxiān le!  
**解说员 甲:** 现在老牛、小猫和老鼠领先了!

Jiěshuōyuán yǐ: Zhè kě zhēn méi xiǎngdào!  
**解说员 乙:** 这可真没想到!

## 第四场 在河里



Lǎoshǔ: Niú lǎogē, kuài diǎnr, kuài diǎnr!  
**老鼠:** 牛老哥, 快点儿, 快点儿!

Xiǎo māo: Wǒ yìzhí zài kàn tāmen dōu yóudào nǎr le.  
**小猫:** 我一直在看他们都游到哪儿了。

Lǎo niú: Wǒ yǐjīng jìjìn-quánlì le! Shuǐliú tài jí le, kuàiyào  
**老牛:** 我已经竭尽全力了! 水流太急了, 快要  
lèisǐ wǒ le.  
累死我了。

Lǎoshǔ: Tiān a! Nà shì lǎohǔ ma? Lí tā yuǎn diǎnr! (Tā  
**老鼠:** 天啊! 那是老虎吗? 离他远点儿! (他  
zhǐzhe hòumiàn.)  
指着后面。)

Xiǎo māo: Wǒmen xiànzài lǐngxiān ne. Niú lǎogē! Jiāyóu a!  
**小猫:** 我们现在领先呢。牛老哥! 加油啊!

56. 村民 cūnmín villager

※57. 领先 lǐngxiān to lead  
(in competition)

58. 兔子 tùzi rabbit

59. 紧随其后 jǐnsuí-qíhòu  
right behind

※60. 石头 shítou stone

61. 拼命 pīnmìng with all  
one's might

※62. 被 bèi by (marker for  
passive-voice sentences  
or clauses)

63. 水流 shuǐliú water flow

64. 冲 chōng to rush away

65. 竭尽全力 jìjìn-quánlì  
to do one's utmost

Lǎo niú: Xìngkuī nǐmen yòu xiǎo yòu qīng!

**老牛:** 幸亏你们又小又轻!

Lǎoshǔ: Zhōngdiǎn jiù zài qiánbian le! Wǒ jiù yào dé dì-yī míng le!

**老鼠:** 终点就在前边了! 我就要得第一名了!

Lǎo niú: Nǐ dé dì-yī míng? Shénme yìsi? Yìzhí shì wǒ zài

**老牛:** 你得第一名? 什么意思? 一直是我在

pīnmìng de wǎng qián yóu, nǐmen yīnggāi ràng wǒ xiān shàngqù.

拼命地往前游, 你们应该让我先上去。

Xiǎo māo: Nǐ shuō de duì, wǒmen kěndìng ràng nǐ xiān shàngqù.

**小猫:** 你说得对, 我们肯定让你先上去。

(Tā tuī le tuī lǎoshǔ.)

(他推了推老鼠。)

Lǎoshǔ: (Zài māo hé niú méi fǎnyìng guòlái de shíhòu, lǎoshǔ duìzhe

**老鼠:** (在猫和牛没反应过来的时候, 老鼠对着

guānzhòng shuōhuà.) Wǒ xiǎng dé dì-yī míng, kěshì xiǎo māo kěndìng

观众说话。)我想得第一名, 可是小猫肯定

bǐ wǒ pǎo de kuài.

比我跑得快。

Xiǎo māo: Jiāyóu a, niú lǎogē!

**小猫:** 加油啊, 牛老哥!

Lǎoshǔ: Rúguǒ wǒmen yìqǐ cóng lǎo niú shēnshang tiào xiàqù, xiǎo

**老鼠:** 如果我们一起从老牛身上跳下去, 小

māo kěndìng bǐ wǒ zǎo dào zhōngdiǎn. Zhè kě bùxíng!

猫肯定比我早到终点。这可不行!

Lǎo niú: Wǒmen hái lǐngxiān ma? Shuǐ tài dà le, wǒ shénme dōu kàn

**老牛:** 我们还领先吗? 水太大了, 我什么都看

bu jiàn a.

不见啊。

Xiǎo māo: Jiù yào dào zhōngdiǎn le! Hāhā, wǒ shì dì-yī míng!

**小猫:** 就要到终点了! 哈哈, 我是第一名!

Búduì búduì, wǒ shì shuō wǒmen jiù yào huòdé dì-yī míng le!

不对不对, 我是说我们就要获得第一名了!

Lǎoshǔ: Māo dàgē, nǐ kàn nàbian, shì bu shì lǎohǔ guòlái le?

**老鼠:** 猫大哥, 你看那边, 是不是老虎过来了?

Xiǎo māo: Zài nǎr ne? Wǒ kàn bu jiàn a.

**小猫:** 在哪儿呢? 我看不见啊。

Lǎoshǔ: Jiù zài nàr, zài shuǐ li! (Lǎoshǔ bǎ māo tuīrù hé zhōng,

**老鼠:** 就在那儿, 在水里! (老鼠把猫推入河中,

māo piāozǒu le.)

猫漂走了。)

Lǎo niú: Xiǎo māo ne? Tā dào nǎr qù le?

**老牛:** 小猫呢? 他到哪儿去了?

Xiǎo māo: Kuài jiùjiù wǒ!

**小猫:** 快救救我!

Lǎoshǔ: Tā tiào xiàqù bāng tùzi le, bié guǎn tā, jiēzhe yóu!

**老鼠:** 他跳下去帮兔子了, 别管他, 接着游!

Wǒmen jiù yào dào zhōngdiǎn le!

我们就要到终点了!

Lǎo niú: Wǒ hǎoxiàng zhàn dào dì shàng le, nǐ děngdeng, wǒ xiān

**老牛:** 我好像站到地上了, 你等等, 我先

shuǐgān shēnshàng de shuǐ, zánmen zài...

甩干身上的水, 咱们再……

66. 幸亏 xìngku fortunately,  
luckily

67. 终点 zhēngdì finishing  
line

※68. 上去 shàngqù to go up

※69. 下去 xiàqù (to jump)  
down

※70. 哈哈 hā ha  
haha (laughter)

※71. 救 jiù to rescue, to save

※72. 管 guǎn to concern oneself  
with, to rap to

73. 甩 shuǐ to shake





Lǎoshǔ: Zàijiàn! (Lǎoshǔ pǎodào le qiánmiàn, chōngguò le zhōngdiǎn.)  
老鼠：再见！（老鼠跑到了前面，冲过了终点。）

Lǎoniú: Dèngdèng! Zhè bù gōngpíng! (Tā zhuīzhe lǎoshǔ pǎo.)  
老牛：等等！这不公平！（他追着老鼠跑。）

Dì-wú chǎng Zài hé biān  
第五场 在河边



Jiěshuōyuán jiǎ: Zhēn méi xiǎngdào, lǎoshǔ déle dì-yī míng!  
解说员甲：真没想到，老鼠得了第一名！

Jiěshuōyuán yǐ: Lǎo niú yíding hěn shēngqì! Búguò tā háishi déle gè dì-èr míng.  
解说员乙：老牛一定很生气！不过他还是得了个第二名。

Yùdì: Lǎo niú, nǐ yǐjīng zuò de hěn hěn le!  
玉帝：老牛，你已经做得很好了！

Jiěshuōyuán jiǎ: Lǎo niú lǎoshǔ dōu dào le, zěnme méiyǒu kàndào xiǎo māo?  
解说员甲：老牛老鼠都到了，怎么没有看到小猫？

猫？

Jiěshuōyuán yǐ: Kuài kàn, lǎohǔ déle dì-sān míng.  
解说员乙：快看，老虎得了第三名。

Jiěshuōyuán yǐ: Huángshàng gānggāng xuānbù, tùzi huòdé dì-sì míng.  
解说员乙：皇上刚刚宣布，兔子获得第四名。

Yùdì: Wǒ juéde shì lóng bāngzhù tùzi wánchéng bǐsài de.  
玉帝：我觉得是龙帮助兔子完成比赛的。

Jiěshuōyuán jiǎ: Duì, lóng jīntiān yìzhí zài bāngzhù biérén!  
解说员甲：对，龙今天一直在帮助别人！

Yùdì: Tā zhēn shì ge shànláng de dòngwù a!  
玉帝：他真是善良的动物啊！

Jiěshuōyuán yǐ: Shì de, suǒyǐ rénmen yìzhí dōu hěn xǐhuan tā.  
解说员乙：是的，所以人们一直都很喜欢他。

Jiěshuōyuán jiǎ: Dì-liù míng shì shuí ne?  
解说员甲：第六名是谁呢？

(Tāmen tíngdùnle yíxià, mùguāng zhuǎn xiàng liǎng wèi píngmín.)  
(他们停顿了一下，目光转向两位平民。)

Píngmín jiǎ: Dàgē, nǐ kàn shénme ne?  
平民甲：大哥，你看什么呢？

Píngmín yǐ: Hǎoxiàng mǎ kuài dào zhōngdiǎn le. Búguò, tā wèishénme zài dì shàng tiàolái-tiàoqù, bù wǎng qián zǒu ne?  
平民乙：好像马快到终点了。不过，他为什么在地上跳来跳去，不往前走呢？

Píngmín jiǎ: Nǐ kàn, nàr yǒu yì tiáo shé, tā pá dào mǎ shēnbiān, bǎ mǎ xià de tiào qǐlái le! Hāhā hāhā. Shé kě zhēn jiāohuá a!  
平民甲：你看，那儿有一条蛇，他爬到马身边，把马吓得跳起来了！哈哈哈哈哈。蛇可真狡猾啊！

Píngmín yǐ: Dì-bā míng shì... wǒ shénme dōu kàn bu dào a.  
平民乙：第八名是……我什么都看不到啊。

※74. 宣布 xu nbù to declare

※75. 马 m horse

76. 蛇 shé snake

※77. 把 b used in 'A-把-B-Verb-Complement' construction. The construction indicates that A initiates an action (Verb) on B, leading B to change to a different state (Complement).

78. 吓 xià to frighten

79. 狡猾 ji ohuá sly

Píngmín jiǎ: Nimen kuài kàn, nà shì shuí?  
平民甲：你们快看，那是谁？

Píngmín yī: Shì gōngjī! Tā zhàn zài pífázi shàng. Hóuzi zài hé biān lāzhe pífázi.  
平民乙：是公鸡！他站在皮筏子上。猴子在河边拉着皮筏子。

Píngmín jiǎ: Zài hòubian tuī pífázi de shì yáng ma? Hāha, zhēn shì yáng zài tuī ne!  
平民甲：在后边推皮筏子的是羊吗？哈哈，真是羊在推呢！

Píngmín yī: Tāmen zhè shì “tóngzhōu-gòngjì”, yìqǐ guò hé.  
平民乙：他们这是“同舟共济”，一起过河。

Yùdì: (Tā zài tái zi yìpáng dàhǎn.) Búcuò a! Gōngjī, hóuzi hé yáng dōu bú huì yóuyǒng!  
玉帝：（他在台子一旁大喊。）不错啊！公鸡、猴子和羊都不会游泳！

Píngmín jiǎ: Tāmen kuài dào zhōngdiǎn le!  
平民甲：他们快到终点了！

Yùdì: Nimen sān gè zuò de hǎo!  
玉帝：你们三个做得好！

Píngmín jiǎ: Yìqǐ guò hé, zhè kěshì zuì cōngmíng de bànfǎ!  
平民甲：一起过河，这可是最聪明的办法！

Píngmín yī: Shì a, tāmen hùxiāng bāngzhù, huòdéle dì-bā míng, dì-jiǔ míng hé dì-shí míng.  
平民乙：是啊，他们互相帮助，获得了第八名、第九名和第十名。

Píngmín jiǎ: Xiǎo gǒu lái le, tā déle dì-shíyī míng!  
平民甲：小狗来了，他得了第十一名！

Yùdì: Kéxī le, tā yīnggāi dé dì-yī de, tā shì yóuyǒng gāoshǒu a!  
玉帝：可惜了，他应该得第一的，他是游泳高手啊！

Píngmín yī: Tā hǎoxiàng xǐle ge zǎo, kěnéng shì bù xiǎng yòu zāng yòu chòu de cānjiā bǐsài ba.  
平民乙：他好像洗了个澡，可能是不想又脏又臭地参加比赛吧。

Yùdì: Tā xiànzài duō gānjìng a!  
玉帝：他现在多干净啊！

Píngmín jiǎ: Kuài lái kàn! Nà shì zhū ma? Tā shǒu li nǎzhe shénme?  
平民甲：快来看！那是猪吗？他手里拿着什么？

Píngmín yī: Hǎoxiàng shì miàntiáor. Bǐsài de shíhou hái zài chī miàntiáor?  
平民乙：好像是面条儿。比赛的时候还在吃面条儿？

Píngmín jiǎ: Jiāyóu a, zhū! Bié zǒng xiǎngzhe chī!  
平民甲：加油啊，猪！别总想着吃！

Píngmín yī: Hāhāha, tā kěndìng shì èjí le, suǒyǐ yìlù chī guòlái!  
平民乙：哈哈，他肯定是饿极了，所以一路吃过来！

80. 公鸡 g ngj rooster

81. 皮筏子 pífázi skin raft

82. 猴子 hóuzi monkey

※83. 羊 yáng sheep, goat

84. 同舟共济

tóngzhōu-gòngjì

to cooperate, to help each other

※85. 互相 hùxiāng mutually

86. 可惜 kěxī what a pity, regret

87. 臭 chòu (of smell) stinky, smelly

※88. 猪 zhū pig

※89. 总 zǒng always, often

90. 极了 jí le extremely, very



Píngmín jiǎ: Bǐsài jiéguǒ chūláile, shí'èr gè dòngwù dōu páihǎo duì le.  
平民甲：比赛结果出来了，十二个动物都排好队了。

Píngmín yǐ: Zhùhè dàjiā, jīntiān de bǐsài tài jīngcǎi le!  
(Tāmen xiàng dòngwumen gǔzhǎng.)  
平民乙：祝贺大家，今天的比赛太精彩了！  
(他们向动物们鼓掌。)

Píngmín jiǎ: Xiǎo māo ne? Xiǎo māo qù nǎr le?  
平民甲：小猫呢？小猫去哪儿了？

Píngmín yǐ: Zài nàr, hái zài shuǐ lǐ ne.  
平民乙：在那儿，还在水里呢。

Yùdì: Méi ná dào qián shí'èr míng, tā kěndìng yào qìsǐ le.  
玉帝：没拿到前十二名，他肯定要气死了。

Di-liù chǎng Zài huánggōng wài  
第六场 在皇宫外



Yùdì: Xiǎo lǎoshǔ, dì-yī nián jiù jiǎnglì gěi nǐ le!  
玉帝：小老鼠，第一年就奖励给你了！  
(Suǒyǒu rén huānhū bìngqiě mófǎng dòngwù de shēngyīn lái qìngzhù.)  
(所有人欢呼并且模仿动物的声音来庆祝。)

Yùdì: Wǒ xuānbù dì-yī nián shì shǔnián!  
玉帝：我宣布第一年是鼠年！

Lǎo niú: Zhè tài bù gōngpíng le. Dì-yī míng yīnggāi shì wǒ, shì wǒ tuōzhe tā guólái de!  
老牛：这太不公平了。第一名应该是我，是我驮着他过来的！

Lǎoshǔ: Wǒ yě méi xiánzhe a, hái bāng nǐ kàn lù le ne!  
老鼠：我也没闲着啊，还帮你看路了呢！

Lǎo niú: Wǒ zuì qiángzhuàng, érqiě yóu de zuì kuài!  
老牛：我最强壮，而且游得最快！

Lǎoshǔ: Guāng shēntǐ qiángzhuàng kě bùxíng, hái děi cōngmíng!  
老鼠：光身体强壮可不行，还得聪明！

Yùdì: Shì a, lǎo niú, xiǎo lǎoshǔ shuō de yě yǒu dàoli. Tā bǐ nǐ cōngmíng, suǒyǐ déle dì-yī.  
玉帝：是啊，老牛，小老鼠说得也有道理。他比你聪明，所以得了第一。

Lǎo niú: Nà hǎo ba, dì-èr míng jiù dì-èr míng ba.  
老牛：那好吧，第二名就第二名吧。

Xiǎo māo: (Māo chōng xiàng lǐngjiǎngtái.) Wǒ lái le, wǒ lái le! Wǒ shì dì jǐ míng a?  
小猫：(猫冲向领奖台。)我来了，我来了！我是第几名啊？

Yùdì: Xiǎo māo, nǐ qù nǎr le? Bǐsài yǐjīng jiéshù le.  
玉帝：小猫，你去哪儿了？比赛已经结束了。

Lǎo niú: Lǎoshǔ shuō nǐ qù bāng tùzi le?  
老牛：老鼠说你去看兔子了？

Xiǎo māo: Tā húshuō! Tā bǎ wǒ tuī dào hé lǐ, suǒyǐ wǒ  
小猫：他胡说！他把我推到河里，所以我

91. 祝贺 zhùhè  
to congratulate  
※92. 精彩 jīngcǎi wonderful

93. 闲 xián to idle

※94. 光 guāng only

95. 胡说 húshuō to talk  
nonsense or drivel

lǎdàole zuìhòu!

落到了最后!

(Māo huǎnhuǎn de jiējìn lǎoshǔ.)

(猫 缓缓地接近老鼠。)

Lǎoshǔ: Māo dàgē, qiúqiú nǐ bié shēngqì le! Wǒ bú shì gùyì de!

老鼠: 猫大哥, 求求你别生气了! 我不是故意的!

Xiǎo māo: Wǒ yào chīle nǐ, gāisǐ de lǎoshǔ!

小猫: 我要吃了你, 该死的老鼠!

Lǎoshǔ: Bié, bié, wǒmen hái shì péngyou ma!

老鼠: 别, 别, 我们还是朋友嘛!

Xiǎo māo: Kàn nǐ wǎng nǎr pǎo! (Māo bǎ lǎoshǔ zhuīxiàle lǐngjiǎngtái.)

小猫: 看你往哪儿跑! (猫把老鼠追下了领奖台。)

Lǎo niú: Tāmen zài yě bú shì péngyou le!

老牛: 他们再也不是朋友了!

Lǎoshǔ: Niú lǎogē, kuài jiùjiù wǒ!

老鼠: 牛老哥, 快救救我!

Lǎo niú: (Tā gēnzhe tāmen chōngxià wǔtái.) Nimen kuài bié chǎo le,

老牛: (他跟着他们冲下舞台。)你们快别吵了,

tīng huángshàng shuōhuà!

听皇上说话!

Yùdì: Xiànzài wǒ xuānbù, jīntiān wǎnshàng wǒmen jiāng jǔxíng yí gè

玉帝: 现在我宣布, 今天晚上我们将举行一个

wǎnhuì, qìngzhù dì-yī gè yǒu míngzì de niánfèn ... shǔ nián!

晚会, 庆祝第一个有名字的年份……鼠年!

(Wán)

(完)

96. 落 là to lag behind

97. 嘛 ma used to emphasize obviousness

※98. 吵 chǎo to quarrel, to argue

※99. 庆祝 qìngzhù to celebrate

问题拓展

1. 玉帝为什么想要举办这场比赛?
2. 为什么老鼠和猫选择了牛来帮助他们?
3. 为什么玉帝没有取消老鼠的比赛成绩?
4. 老鼠的“机智”为什么要打上引号? 老鼠的做法可取吗?
5. 为什么人们喜欢把性格特质与属相和星座联系在一起?



【十二属相】

## The Great Zodiac Race

### Plot Summary

*The Great Zodiac Race* is a mythical story in which the Jade Emperor, in order to help humankind to mark time, arranges a race to choose which animals will give their names to the 12-year cycle of the Chinese Zodiac. Using cunning and underhand tactics, the rat ends up coming first in the race.

### Dramatis Personae

Emperor: the Jade Emperor, ruler of all the gods

Cat

Rat

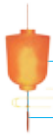
Ox

Commentator 1

Commentator 2

Citizen 1

Citizen 2



## Scene 1 – In the Emperor’s Palace

**Emperor:** What business do all of you have coming here today?

**Citizen 1:** Your Majesty, we have a problem.

**Citizen 2:** For many years, we have used different ways of recording the change of the seasons.

**Emperor:** Indeed! We record the time the weather changes, the flowers open up or fall down.

**Citizen 1:** There is also variation in the times of night and day. We can record all of these aspects.

**Citizen 2:** But these time recording methods are all inaccurate. How are we ever going to record special days?

**Emperor:** You mean like family members’ birthdays and festivals? Got it. Keep on speaking!

**Citizen 1:** Previously we always used to record the weather in different seasons, the changes in trees’ foliage and cycles of day and night. But the timing was all inaccurate.

**Citizen 2:** We want to record the beginnings and ends of the seasons accurately.

**Emperor:** I have been continuously thinking about this issue.

**Citizen 1:** Your Majesty, can you help us?

**Citizen 2:** We would be so grateful.

**Emperor:** I want to hold a competition for crossing the river. However, crossing the river successfully will not be easy!

**Citizen 1:** I will participate! I will go to prepare right now!

**Emperor:** Wait until I’ve finished speaking! Only animals will be allowed to take part in this race.

**Citizen 2:** This is so intriguing! I will let my animal friends know. I will get them all to take part in the race!

**Emperor:** I want to reward the first twelve animals in the race. I will use them to name the years.



## Scene 2 – In the Farm

**Cat:** Brother Rat, Brother Ox! I have some good news for you!

**Rat:** Quickly tell us. What is the good news?

**Cat:** The emperor wants to hold a competition for crossing the river! He’s going to name the years after the first twelve animals.

**Ox:** Cat, what is a year?

**Cat:** The four seasons, spring, summer, autumn and winter put together are one year. A “year” is

used for recording time.

**Rat:** Wow! If a year can be named after me, I will be so honoured!

**Ox:** I am not clever, but I am very strong. I can definitely come first! My name will be used for the first year!

**Cat:** You all have good ideas, but there is still a difficulty. We have to swim across that big river.

**Rat:** I am so small and the river is so wide. I will definitely drown!

**Cat:** (*Cat calls Rat over to one side and whispers something to him in secret.*) Brother Rat, I have an idea. We can get Ox to help us to cross the river.

**Rat:** How will he help us?

**Cat:** Get him to carry us across the river on his back! He is so strong and we are so puny. There won't be any problem.

**Rat:** Right, Ox is so kind. We will plead with him to help us. He is sure to agree.

**Cat:** OK, I will have a go. Quickly, come and look. You are full of energy today, Ox.

**Rat:** And you are looking stronger than normal.

**Ox:** Oh! Thanks for your praise, you two!

**Cat:** You must have washed today, your body odour is really ... (*He sniffs Ox's odour, and is shocked by the stench. However, he pretends that he did not smell anything bad.*) ... pungent enough!

**Rat:** Right, it is pungent enough! You are so pungent. You must be the strongest animal in the world.

**Ox:** Wow! No one has ever praised me like that before!

**Cat:** Brother Ox, compared to you, we are so puny!

**Rat:** Right. We will never be able to cross that river! If we can't participate in the race, it will be so upsetting.

**Ox:** Don't cry, don't cry, Rat. Together, we'll come up with a way!

**Cat:** If someone is willing to help us ...

**Rat:** Put us on his back ... (*There is a pause. They wait for Ox to offer assistance. They stare at Ox to give him a hint.*)

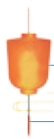
**Ox:** Are you talking about me? No problem. I will help you.

**Cat and Rat:** Great! Thank you, Ox!

**Ox:** Don't mention it! No one has ever praised me like you two before. I will definitely help you to swim across that river.

**All:** Let's go. We will go to take part in the race.





### Scene 3 – At the Starting Line

**Commentator 1:** Listeners, this is an exciting day!

**Commentator 2:** Look! Thousands of people have arrived here.

**Commentator 1:** Look, the emperor has also arrived. Let's ask him to say a few words to everyone.

**Commentator 2:** Your Majesty, who do you think will get first prize today?

**Emperor:** I like all the animals, but I think Dragon will probably get the first prize.

**Commentator 1:** Right, because he can fly across the river.

**Emperor:** There's also Dog. He is an expert at swimming. He should be in front.

**Commentator 2:** Who do you think will have more difficulty?

**Emperor:** Among these animals, Cat and Rat are so puny. Moreover, they cannot swim!

**Commentator 1:** You are quite right! The race is about to begin. Let's see what happens!

**Commentator 2:** The animals are already at their positions!

**Emperor:** OK! Is everyone ready? (*All of the animals make excited noises.*) 1, 2, 3, ... begin!

**Commentator 1:** The animals are running quickly to the riverside!

**Commentator 2:** Tiger is the first to jump into the river with the Snake and Dog following him in.

**Emperor:** Look! Where is Dragon flying to?

**Commentator 1:** Right! The wrong direction! It looks like he is going to help those villagers over there.

**Commentator 2:** Quickly, look! What is Dog doing?

**Emperor:** It looks like he is washing! Who would wash at time like this?

**Commentator 1:** We'll look at how the other animals are doing.

**Commentator 2:** Now Tiger is in the lead. He is really quick!

**Emperor:** Rabbit follows tightly behind. He is very clever. He is crossing by jumping rocks.

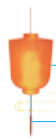
**Commentator 1:** Ox is there! Look! He is carrying Cat and Rat on his back and swimming ahead with all its might!

**Commentator 2:** Oh no! Tiger has been swept to the back by the flow of water.

**Emperor:** Rabbit has stopped there. He has no rocks ahead to jump on!

**Commentator 1:** Now Ox, Cat and Rat are in front!

**Commentator 2:** You never would have thought that!



## Scene 4 – In the River

**Rat:** Brother Ox, hurry up, hurry up!

**Cat:** I've been constantly looking to see where they've swum to.

**Ox:** I am already doing my best! The water current is too strong. It's almost exhausting me to death!

**Rat:** Heavens! Is that Tiger? Get further from him! (*pointing backwards*)

**Cat:** We are now ahead! Come on, Brother Ox!

**Ox:** It's lucky that both of you are small and light!

**Rat:** The finishing line is just ahead! I'm about to get first place!

**Ox:** You are going to get first place? What do you mean? It has been me working hard to swim ahead. You should let me get out of the river first.

**Cat:** You are right. We will definitely let you get out first.

**Rat:** (*With Cat and Ox unaware, Rat speaks to the audience.*) I want to get first place. But Cat will definitely run more quickly than me.

**Cat:** Come on, Brother Ox!

**Rat:** If we jump off Ox's back together, Cat will definitely get to the finish line before me. That would not be OK!

**Ox:** Are we still in front? The water is too deep! I cannot see anything!

**Cat:** We'll be at the finishing line soon! Ha ha, I am first! Sorry, I mean to say we are about to be first!

**Rat:** Brother Cat, look over there. Isn't Tiger approaching?

**Cat:** Where? I can't see!

**Rat:** Right over there, in the water! (*Rat pushes Cat into the river. Cat floats away.*)

**Ox:** What about Cat? Where has he gone?

**Cat:** Quickly, save me!

**Rat:** He jumped in to help Rabbit. Don't worry about him. Keep swimming! We are about to reach the finish line!

**Ox:** I seem to be standing on ground again. Wait. I will just shake my body free of water and then we'll ...

**Rat:** Bye! (*Rat runs forward and rushes past the finishing line.*)

**Ox:** Wait wait! This is not fair. (*He runs after Rat.*)



## Scene 5 – By the River

**Commentator 1:** I would never have imagined it. Rat has come first!

**Commentator 2:** Ox must be very angry! Although at least he is second!

**Emperor:** Ox, you have done very well!

**Commentator 1:** Ox and Rat have both finished. How come Cat hasn't arrived?

**Commentator 2:** Quickly, look! Tiger has come third.

**Commentator 2:** Emperor has just announced Rabbit has come fourth.

**Emperor:** I think Dragon helped Rabbit to finish the race.

**Commentator 1:** Right. Dragon has been constantly helping others today.

**Emperor:** He really is a kind animal!

**Commentator 2:** Right! So people have always liked him.

**Commentator 1:** Who has come sixth?

*(They pause a moment. All eyes turn to the two citizens.)*

**Citizen 1:** Brother, what are you looking at?

**Citizen 2:** It looks like Horse will soon be at the finishing line. However, why is he jumping to and fro on the ground and not going forward?

**Citizen 1:** Look! There is Snake. He has climbed to the side of Horse. He has frightened Horse so much that he's jumping about. Ha ha ha ha. Snake is really sneaky!

**Citizen 2:** The eighth is ... I can't see anything.

**Citizen 1:** Look quickly. Who is that?

**Citizen 2:** That is Rooster! He is standing on a raft. Monkey is on the river bank pulling the raft.

**Citizen 1:** Is that Goat pushing the raft from behind? Ha ha! It really is Goat pushing.

**Citizen 2:** They are all helping each other to cross the river.

**Emperor:** *(shouting from one side of the stage)* Excellent! Rooster, Monkey and Sheep cannot swim!

**Citizen 1:** They will soon arrive at the finish line!

**Emperor:** The three of them are doing well!

**Citizen 1:** They are crossing together. This is the best possible way!

**Citizen 2:** Right! They are helping each other. They have come in eighth, ninth and tenth place.

**Citizen 1:** Dog is coming! He will be in eleventh place.

**Emperor:** A pity! He should have won first place. He is an expert swimmer!

**Citizen 2:** It seems like he had a wash. Perhaps he didn't want to take part in the race dirty and

smelly.

**Emperor:** Now he is so clean!

**Citizen 1:** Quickly, look! Is that Pig? What is he holding in his trotter?

**Citizen 2:** Noodles I think. Does he eat noodles even during a race?

**Citizen 1:** Come on, Pig! Don't think about eating!

**Citizen 2:** Ha ha ha! He must be extremely hungry, so he was eating the whole way.

**Citizen 1:** The results of the race are in. The order of the animals has been determined.

**Citizen 2:** Congratulations to everybody. Today's race was wonderful!

*(They applaud the animals.)*

**Citizen 1:** And Cat? Where is Cat?

**Citizen 2:** There! He's still in the water.

**Emperor:** He was not among the first twelve. He must be furious!



## Scene 6 – Outside the Imperial Palace

**Emperor:** Rat, I award the first year to you!

*(Everyone cheers and imitates animal noises to celebrate.)*

**Emperor:** I declare that the first year is the Rat Year!

**Ox:** This is so unfair. The first place should be me. It was I who took him on my back!

**Rat:** I was not relaxing! I helped you to navigate!

**Ox:** I was the strongest and I swam most quickly!

**Rat:** Only having a strong body is not enough. You also need to be clever!

**Emperor:** Yes, Ox, Rat has a point. He is cleverer than you, so he got first place.

**Ox:** OK. Second place is second place!

**Cat:** *(Cat leaps onto the podium.)* I've arrived. I've arrived! What place am I?

**Emperor:** Cat, where did you go? The race is already over.

**Ox:** Rat said you went to help Rabbit?

**Cat:** He is talking nonsense! He pushed me into the river. So I was delayed until last!

*(Cat stealthily approaches Rat.)*

**Rat:** Brother Cat, please don't be angry! I didn't do it on purpose!

**Cat:** I will eat you, damn Rat!

**Rat:** No, no! We are still friends!

**Cat:** Where are you running? *(Cat chases Rat off the podium.)*

**Ox:** They will never be friends again!

**Rat:** Brother Ox, quickly save me!

**Ox:** (*He rushes off the podium.*) Stop making a commotion! Listen! The emperor is speaking.

**Emperor:** I now declare that tonight we will hold a party to celebrate the naming of the first year ... the Rat Year!

**END**